

für Klarinette in B

Neveno mori, Neveno

Makedonija

Intro: Strophe instrumental

Begleitung als Borduntöne, keine Harmonien

♩ = 78

Ne-ve-no mo - ri, Ne - ve - no, Ne-ve-no mo - ri, Ne - ve - no,
Bog da u - bi - e, Ne - ve - no, bog da u - bi - e, Ne - ve - no,
Š'o ti tu - ri - ja i - me - to, š'o ti tu - ri - ja i - me - to,
Ne-ve-no, ne - ven v' gra - di - na, Ne-ve-no, ne - ven v' gra - di - na,
Ka-ko š'o ve - ne ne-ven v' gra - di - na, ka-ko š'o ve - ne ne-ven v' gra - di - na,

dej - gi - di i - me ga - le - no, le-le, dej gi - di i - me ga - le - no.
tvoi - te sta - ri ku - mo - vi, le-le, tvoi - te sta - ri ku - mo - vi.
i - me - to lič - na Ne - ve - na, le-le, i - me - to lič - na Ne - ve - na.
Ne - ve - no, ed - na na maj - ka, le-le, Ne - ve - no, ed - na na tat - ko.
ta - ka da ve - nat mom - či - nja, le-le, po naš' - ta lič - na Ne - ve - na,

Ne-ve no mo - ri, Ne - ve - no, le-le, dej gi - di i - me ga - le - no.
Bog da u - bi - e, Ne - ve - no, le-le, tvoi - te sta - ri ku - mo - vi.
Š'o ti tu - ri - ja i - me - to, le-le, i - me - to lič - na Ne - ve - na.
Ne-ve-no, ed - na na maj - ka, le-le, Ne - ve - no, ed - na na tat - ko.
ta - ka da ve - nat mom - či - nja, le-le, po naš' - ta lič - na Ne - ve - na.

Zwischenspiel

aus dem Tanzprogramm von Joška Bosilkovski
nach: Tanec, LP "Igra i pee", RTB LPV 175 (1969)

// Neveno mori, Neveno, //
 dejgidi, ime galeno, lele,
 dejgidi, ime galeno.
 Neveno mori, Neveno, lele,
 dejgidi, ime galeno.

// Невено мори, Невено, //
 дејгиди, име галено, леле,
 дејгиди, име галено.
 Невено мори, Невено, леле,
 дејгиди, име галено.

// Bog da ubie, Neveno, //
 tvoite stari kumovi, lele,
 tvoite stari kumovi.
 Bog da ubie, Neveno, lele,
 tvoite stari kumovi.

// Бог да убие, Невено, //
 твоите стари кумови, леле,
 твоите стари кумови.
 Бог да убие, Невено, леле,
 твоите стари кумови.

// Š'o ti turija imeto, //
 imeto lična Nevena, lele,
 imeto lična Nevena.
 Š'o ti turija imeto, lele,
 imeto lična Nevena.

// Ш'о ти турија името, //
 името лична Невена, леле,
 името лична Невена.
 Ш'о ти турија името, леле,
 името лична Невена.

// Neveno, neven v' gradina, //
 // Neveno, edna na majka, lele,
 Neveno, edna na tatko. //

// Невено, невен в' градина, //
 // Невено, една на мајка, леле,
 Невено, една на татко. //

// Kako š'o vene neven v' gradina, //
 // taka da venat momčinja, lele,
 po naš'ta lična Nevena. //

// Како ш'о вене невен в' градина, //
 // така да венат момчиња, леле,
 по наш'та лична Невена. //

Nevena dear, Nevena, lele, hey, pampered name. / May God strike dead, Nevena, your old godparents. / Who gave you the name, the name of pretty Nevena. / Nevena, marigold in the garden, Nevena, mother's only daughter, Nevena, father's only daughter. / As the marigold withers in the garden, may the boys wither for our pretty Nevena.

(Zoki): dejudu comes from the Turkish "dey gidi", and is something like "hey", but with emotions towards the object.

Nevena, Liebes, Nevena, hej, verhätschelter Name. / Auf dass Gott erschlage, Nevena, deine alten Paten. / Welche dir den Namen gaben, den Namen der hübschen Nevena. / Nevena, Ringelblume im Garten, Nevena, Mutters Einzige, Nevena, Vaters Einzige. / Wie die Ringelblume im Garten verkümmert, so sollen sich die Jungen verzehren nach unserer hübschen Nevena.

(Zoki): "dejgidi" stammt von dem türkischen Ausdruck "dey gidi" und bedeutet so etwas wie "hej", aber mit Emotionen gegenüber dem Objekt.